



Кунгурская общественно-политическая газета

ИСКРА

№ 82 (15567)

27 июля 2013 года, суббота

Издается с 15 октября 1921 года

Читательский контакт: тел./факс 3-14-67 e-mail: pishu-v-iskru@yandex.ru www.iskra-kungur.ru



«Не понимаем мы по-вашему»



Кунгур,
do you speak English?

Он стоит, растерянный, посреди улицы и пытается остановить прохожих просьбой помочь ему. Один, второй ... седьмой человек – все отмахиваются. Жизнь в Кунгуре протекает своим чередом, минуя иностранца. Читайте на 3 странице ▶

Фото: Наталья Шейфер

Короче говоря...

Неужели наши чиновники ни газет местных ни читают, ни пешком по родному городу не ходят? Две недели назад «Искра» писала, как трудно передвигаться по городу с коляской. Не вижу реакции властей. Понятно, закатать все тротуары в асфальт быстро не получится. Нужны деньги на это, проведение аукционов, погодные условия подходящие. Но некоторые недостатки можно устранить моментально. Например, мосток с выбитыми досками над ливневой канализацией по улице Гагарина сделать можно без всяких финансовых затрат и аукционов. Достаточно наколотить пару досочек. И мамочкам не придется над глубокой канавой перетаскивать коляску на руках.

Сергей Петрович

Возмущена до предела! В лагерях Пермского края 100 ребят отравили некачественными продуктами. Нечего сказать, «оздоровительные» у нас учреждения! Они там что, просроченные продукты детям по дешёвке покупают для экономии? Я тогда своих сроду на такой отдых не пуцц.

Тут ещё узнала: в Пермь завезли брюшной тиф нелегалы из Азии. Стыд и позор. А тиф зовут «болезнью нищих, голодных и грязных». Вот и делайте вывод, где мы живём.

Светлана, мать троих детей

«Искра» идет, «Искре» дорогу!

В Черемушках
Вы можете подать объявление в «Искру», купить свежий номер и подписаться на газету в магазине «Электроинструмент» (бывший «Лион»)

ул. Ситникова, 29
вт, ср, чт, пт - с 9 до 18,
перерыв с 12 до 13
сб - с 9 до 15

А также получить бесплатный номер «Кунгурского варианта»



Уважаемые кунгуряки!

Приглашаем вас на традиционный праздник, посвященный Дню Военно-Морского флота Российской Федерации, который состоится на берегу Сылвы **28 июля**.

В программе:
10.30-10.40 – сбор и построение участников парада у ДК машиностроителей
10.40-11.00 – парад участников по ул. К. Маркса в сопровождении духового оркестра «Геликон»
11.00-11.30 – торжественное открытие праздника, парад катеров «Сылвенская флотилия»
11.30-14.00 – концертная программа, конкурсы, спортивные состязания

ПРОФНАСТИЛ МЕТАЛЛОЧЕРЕПИЦА любой длины

- сайдинг виниловый, металлический
- утеплитель, пароизоляция
- водосточная система
- доборные элементы кровли, фасада
- доставка, расчет

8(34271)3-45-01

ТД «ПОКРОФФ», ТЦ Урал
ул. Просвещения, 1

погода

	ночь	день
28 июля	+16+17°C	+19+21°C
29 июля	+15+16°C	+20+23°C
30 июля	+15+17°C	+21+23°C

Атм. давление 740-743 мм
Ветер восточный, 2-4 м/с.
Переменная облачность,
возможен дождь, гроза

Пермский завод «ПластикПрофиль»

ПАНЕЛИ ПВХ
от 100 руб./шт

ПЛИНТУС
от 60 руб./шт

г. Кунгур, ул. Ситникова, 29А

«Не понимаем мы по-вашему»

Он стоит, растерянный, посреди улицы и пытается остановить прохожих просьбой помочь ему. Один, второй ... седьмой человек – все отмахиваются. Жизнь в Кунгуре протекает своим чередом, минуя иностранца.

■ Отмотаем три часа назад. Мы - это корреспондент «Искры» и гостящий у него друг-иностранец с отличным знанием русского и английского - выходим из дверей редакции, чтобы провести эксперимент.

Ольга Машкалёва. Фото автора

Цель проста: понять, сможет ли иностранец, не владеющий русским языком, сориентироваться в Кунгуре. Гипотеза: не сможет, но наши отзывчивые кунгуряки ему помогут. У нас же город передовой в сфере туризма. В 2008 году Кунгур вошел в международный туристский проект «Великий чайный путь», объединяющий Россию, Монголию и Китай. С 2010 года - член Ассоциации малых туристических городов России. Грех не быть городу ориентированным на иностранных туристов. Особенно, учитывая всемирную известность нашей Ледяной пещеры, международный уровень фестиваля воздухоплавания «Небесная ярмарка» и тот факт, что в январе 2014 года в Кунгуре пройдет Эстафета Олимпийского огня. Да и вообще – наша администрация и сами жители твердят, что они хотят, чтобы Кунгур туристически развивался и выходил на международный уровень.

У ЛЕДЯНОЙ ПЕЩЕРЫ. КОНКРЕТНЫЙ ПРОМАХ

Первым делом отправляемся в самое туристическое место Кунгура – к Ледяной пещере. По пути ко входу замечаем двух иностранцев в возрасте. Русский парень на английском объясняет им, что тут да как. Подходим к кассе. Информация о стоимости билета и о времени экскурсий – только на русском. Решаем обратиться сразу в кассу.

- Hello! Excuse me?
- Обед!

Хорошая реакция. Люди возле кассы тоже ждут. Может, услышались. Таблички «Перевыб» нет. Через минут пять пробуем снова. Реакции нет. Девушка внутри сидит. И как будто не слышит вопроса. Пробуем в третий раз. Громко по-английски мой друг просит внимания и уточняет, во сколько ближайший заход в пещеру. Девушка-кассир явно озадачена, что к ней обращается иностранец. Тычет пальцем в расписание на окошке. Там написано, что сейчас билеты можно купить на 13.15.

Иностранец чешет затылок и интересуется стоимостью. Девушка догадывается и дает бумажку, где на русском написаны цены на обычную экскурсию и с лазерным шоу. Сергей, так зовут нашего иностранца, не понимает эти русские закорючки и просит девушку дать два билета на обычную. Та понимает. Отбивает билеты. Все действие происходит без улыбки, без единого слова на английском с ее стороны. Напоследок Сергей показывает на вход в пещеру, уточняя, здесь ли начало экскурсии.



Редкие кунгуряки пытались помочь иностранцу сориентироваться в городе

- Да, - кивая, по-русски отвечает кассир и откидывается на спинку своего кресла.

Перед этой сценой Сергей уточнял у меня, а что говорить, если в кассе предложат гида со знанием английского или дополнительное аудио для иностранцев? Грустно, но это тогда вызвало у меня улыбку. И после экскурсии в пещеру Сергей понял, почему. Для туристов из-за рубежа разве что только есть дубляж названий гротов. На кассе даже буклета про пещеру на английском не предложили. Не говоря уже о каком-то аудио-сопровождении, как делают в развитых туристических местах.

Решаем зайти в кафе при пещере. Иностранец - тоже человек: кушать хочет, как и любой русский.

- А у вас есть меню на английском? – уточняем по-английски у продавца. Та приподнимает бровь, на русском отвечает: «Нет!» - и продолжает общаться с женщиной перед нами. Никакого участия и желания накормить заморских гостей. К слову, позже мы побываем еще в паре кафе. Картина та же: ни меню на английском, ни улыбок, ни внимания.

В ГОСТИНИЦЕ. БЕЗ КРОВА НЕ ОСТАТЬСЯ

Приехал турист в Кунгур пещеру поглядеть, решил остаться переночевать. Значит, гостиницы Кунгура должны быть готовы к приему заморских гостей. Заходим в одну из них. За стойкой администратора приятная женщина. Перебираем буклеты и информационные листы. Все на русском.

- Здравствуйте, у вас есть информация о ценах на английском языке? – вопрос на английском

явно вгоняет администратора в некомфортное положение. Она судорожно начинает набирать чей-то номер.

- Ниночка, спустись вниз, пожалуйста! К нам иностранец пожаловал! – видимо, женщина ни слова не знает и по-русски, раз решает вообще к нам не обращаться. Ждем.

Ниночка оказывается молодой и энергичной девушкой. Улыбчивой. Уровень знания английского – чуть выше среднего. Но желание помочь – зашкаливает. Сергей объясняет, что ему нужен номер, но через неделю. Пока он живет у русских друзей. Нина все понимает и рисует цифры на белой бумажке.

- Пусть ваши русские друзья позвонят по этому телефону и бронируют для вас номер, - поясняет девушка на английском и приписывает рядом стоимость комнаты. Говорим, что подумаем и прощаемся. Нина очень приветливая. Но гостиница на иностранцев не ориентирована.

В МАГАЗИНЕ. ДАЙ ТО, НЕ ЗНАЮ ЧТО

Заворачиваем в продуктовый. На счастье, никого.

- Do you have ice cream?

- Ой, я по-вашему не понимаю, - машет рукой на нас продавец и улыбается.

Сергей начинает просматривать все витрины, повторяя: «Ice cream». Тут до женщины доходит, что мы хотим мороженое. Она подводит нас к нужному холодильнику.

- Есть шоколадное? – продавец опять догадывается правильно и достает нам заветный стаканчик. На нем уже стоит цена. Иностранец отсчитывает деньги и протягивает женщине.

- Ок, - дама даже вставляет английское слово в наше обще-

ние. Прощаемся, желаем хорошего дня. Видно, что она ничего не поняла, но ей приятно. Улыбается.

НА УЛИЦЕ. КАК ПРОЙТИ В АПТЕКУ?

Улица Карла Маркса. За спиной – центральная аптека. Начинаем обращаться к людям с вопросом: «А где ближайшая аптека?» Женщина в возрасте быстро идет нам навстречу.

- Excuse me, were is a ... - Сергей не успевает договорить, как тетенька отмахивается и со строгим лицом идет дальше.

Тот же вопрос семье с двумя детьми. Глава семейства с арбузом на плече чешет затылок.

- Pharmacy shop? Medicine?

- А, аптека, - доходит до мужчины. Он начинает показывать свободной рукой через дорогу.

- Green door, - мужчина пытается на английском объяснить Сергею, что дверь за ним – и есть аптека. Вся семья улыбается. Дочки смотрят с интересом и гордостью, что их папа знает язык.

Пока гуляем, доходим до пересечения с улицей Труда. Решаем спросить кунгуряков, где же эта улица.

- Извините, можете ли вы мне помочь? Где улица, которая называется «Труда»? – остановившаяся девушка улыбается и разводит руками. Прикладывает ладонь к груди и мотает головой. Мол, не разговариваю я. Светится от счастья.

И все же, гипотеза наша почти подтвердилась: если картина станет реальной, и по улицам нашего города будет бродить иностранец, то с горем пополам он все-таки сможет купить себе еды в магазине и прийти куда надо, правда, опросив с десяток горожан перед этим. - Россия – красивейшая страна и очень интересная для путешествий, - делится после эксперимента Сергей. – Но когда мои друзья-иностранцы спрашивают меня о поездке в Россию, я им честно отвечаю, что без знания русского им там делать нечего.

- Can you help me? – Сергей вращается в потоке людей, обращаясь к каждому. Старики, мамы с детьми, школьники – все мимо. У всех одна реакция: махнуть рукой, пожать плечами и отойти подальше. И ни разу не улыбнуться.

Решаем упростить задачу и просто твердить название улицы. Три старшеклассницы. Уж они-то должны знать.

- Извините, где улица Труда? – девушки смеются, говорят, что не понимают, разводят руками. Сергей повторяет: «Труда». Тут одна улавливает знакомое слово и показывает руками в сторону нужной улицы.

- Да ты, Юля, у нас англичанка, - хихикают подруги и ускоряют шаг.

Сергей уточняет местоположение улицы у женщины с коляской. Сначала та мотает головой, а услышав знакомое слово, с улыбкой показывает направление. Проходящий мимо мужчина подключается и активно машет рукой в сторону улицы.

Гуляет заморский человек по городу, видит старинные здания и хочет, например, сходить в музей – побольше о Кунгуре узнать. Все на той же улице Карла Маркса начинаем спрашивать прохожих, как же нам пройти в кунгурский музей.

Семь человек подряд разного пола и возраста без особой доброжелательности и желания помочь машут рукой, мол, отстаньте, пожимают плечами, мотают головами. Двое с улыбкой и по-русски отвечают, что не знают языка. И только одна дама жестами показывает нам дорогу.

- Прямо, через мост, вверх по лесенкам, а там и спросите еще раз, - на русском объясняет наша спасительница.

Да, в музей иностранцу явно не попасть. Указателей в городе на английском, разумеется, нет. Табличек с расширенной информацией возле памятников архитектуры и интересных скульптур нет даже на русском.

НЕ ИНТЕРНАЦИОНАЛЫ МЫ

Завершаем наш эксперимент. Для интереса подходим к идущей навстречу женщине в белой кофточке и на русском спрашиваем, где тут ближайшая остановка автобуса, чтоб на вокзал уехать. Женщина подробно объясняет путь, очень вежливо и с улыбкой.

Вывод. Кунгур для иностранцев не предназначен. Наши люди редко могут показать дорогу, потому что не понимают язык. И то ли этого стесняются, потому что отмахиваются от человека, который просит о помощи, пусть и на непонятном языке. То ли им проще скорее пройти мимо, чем разбираться в ситуации.